



SOUVENIR
PROGRAMME

CMA Building Opening Ceremony
廠商會大廈開幕特刊

一九八四年三月五日 星期一 Monday, 1984 March



21 MAR 1984

香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturer's Association
of
Hong Kong

1934 — 1984

秩序表
PROGRAMME

1

會長倪少傑太平紳士致詞
Welcoming Address by the President,
Mr. Ngai Shiu-kit, JP

2

恭請 香港總督尤德爵士致詞
Opening Address by His Excellency the Governor,
Sir Edward Youde, GCMG, MBE

3

恭請 香港總督尤德爵士主持揭幕
Unveiling the Commemorative plaque by
His Excellency

4

酒會
Cocktail

香港總督府



GOVERNMENT HOUSE
HONG KONG



香港總督尤德



香港中華廠商聯合會多年促進本港製造
業發展貢獻良多廠商會大廈市建實為該
會歷史之新里程碑欣逢新廈開幕暨創立
五十週年紀念本人謹致賀忱並祝會務如
旭日初昇

獻辭

香港總督府



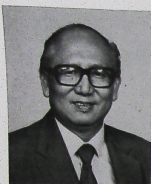
GOVERNMENT HOUSE
HONG KONG

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong has, over the years, contributed greatly to the growth of the local manufacturing industry. The opening of the new CMA Building on the fiftieth anniversary of the Association is a new milestone in their history.

I congratulate the Association on their redevelopment project and wish them continued success in the years ahead.

Edward Youde

GOVERNOR



會長倪少傑太平紳士講詞

舊憲閣下，各位嘉賓：

本會大廈舉行開幕典禮，荷蒙港督尤德爵士主持揭幕儀式，深感榮幸，本人謹代表香港中華廠商聯合會向港督敬表謝意。並蒙各位嘉賓蒞臨參加，深表歡迎。

倘說本港目前的經濟成就是一項奇蹟，並不是誇張。香港早期原是南中國海岸一個寧靜的漁港，現已發展為亞太地區的世界知名商業中心。

有五十年光榮歷史的廠商會，曾經目睹和參與創造這項奇蹟。

二次世界大戰以前，香港祇是毗鄰中國南端的轉口港，製造業可謂微不足道，在一九四〇年祇有工廠和九百家。

五十年代初，韓戰爆發，嚴重打擊本港轉口貿易，但與此同時，有大量資金、人力科技及企業管理技術從中國大陸進入香港，奠定今日製造業的基礎，而成為本港經濟發展的主要動力。現在香港有工廠達四萬六千家。

近數十年來，由於各種不同因素和機會，廠商會可積極參與貿易及工業發展。以其中一項頗具歷史性的事為例，大家可能仍然記得由本會主辦一年一度的「香港工業出品展覽會」，對促進港貨產銷非常有效，直至一九七四年，由於缺乏展覽場地及其他原因，工展會被迫停辦。因此，對港府最近終於決定撥地興建香港展覽中心，本會極表歡迎。我們深信展覽中心將有助於加強本港作為世界貿易及會議中心地位，並可增進亞太區技術交流。

廠商會為應付繁重的會務工作，必需有充足資源和設備。由於先賢的遠見，在一九五三年集資購買現址為會址，一九六四年，首次重建的廠商會大廈落成。一九八〇年再次將大廈重新發展，至八三年初全部完成。現在本會擁有的資源，對推進會務更具信心，對促進本港經濟發展及為社會謀福利所能作出的貢獻，更有把握。

回顧過去三十多年來，本港成功地進行工業革命，產品及工業逐漸多元化，市場穩定地增長，產品質素及製造技巧逐步改良，企業家、工人數目不斷增加，工人技術亦不斷提高。本港的經濟成就，不單是經濟因素所促成，也是由於社會、制度架構及道德等因素互相配合，建立了穩固的基礎。我們相信在這個基礎上，可創造更多財富，分配給社會各階層成員，廠商會很高興能夠在上述過程中作出貢獻。

本港經濟發展也經歷很多困難，特別是對外限制本港產品無能為力。本港主要原料短缺、地價高、缺乏所需科技，雖然香港沒有限制入口，却要簽署協議限制本港出口。更受世界經濟情況如通貨膨脹、經濟滯脹、金融動盪及保護主義所影響。但根據國民收入數字顯示，香港在改善居民生活的表現並不差，我們希望這現象會持續。另一方面，我們希望政府制訂有關條例，可協調工業發展的需要，本會作為工商機構，很樂意與港府合作，促進工業發展，使本港有更大收益和更多就業機會。

過去數年，香港曾經歷非常困難時期，但由於內部經濟調整發揮作用，近期世界貿易前景好轉，我們期望將有較美好的日子。另一方面，我們絕對關心到香港前途問題遠非經濟因素的存在，影響行政人員的意向和投資決策。我們相信這是一個有信心的社會，只要能積極努力推進，在經濟及社會方面必有所改善。因此，對那些能給予香港人信心的因素，我們希望可以被識別及受到尊重，並得以保持及加強，使今日出席的各位人士，可目睹香港趨於更繁榮及公正。廠商會必定為這些目標竭盡微力，作出貢獻。

在結束講話之前，謹對各位嘉賓的祝賀及贈贈花籃和紀念品，敬表謝意。最後，本人特別代表廠商會工業發展信託基金委員會向各位捐贈基金的人士致謝。社會各界愛護本會的熱誠，鼓勵我們更積極為香港未來經濟發展而努力。多謝各位。

Welcoming address by Mr. Ngai Shiu-kit, JP, President

Your Excellency, Ladies and Gentlemen,

It is a great honour to have Sir Edward with us this afternoon. On behalf of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, I should like to thank Your Excellency deeply for agreeing to officiate at the opening of the CMA Building. It is our pleasure too to welcome all of you here today.

There is no exaggeration to suggest that the economic achievement of Hong Kong up to now is a miracle. From a tranquil fishing port at the South China Sea coast, it has become a world-renowned business hub in the Asia and Pacific Regions.

The 50-year old CMA has witnessed and has participated in the miracle. Before the Second World War, Hong Kong was mainly an entrepot to China. Manufacturing was insignificant. In 1940, there were only some 900 factories.

The outbreak of the Korean War in the early 1950s dealt a serious blow on Hong Kong's re-export trade. Yet, concurrently the inflow of capital, entrepreneurial skill, and manpower from China has set the foundation of today's manufacturing industry and manufacturing has since been the impetus of Hong Kong's economic growth. Today there are some 46,000 manufacturing establishments.

Through these decades of challenge and opportunity, the CMA has played an active part in the development of trade and industry. To cite an example of history, most of us here may still remember the annual Exhibition of Hong Kong Products organized by CMA. It was an effective tool of trade promotion and it continued until 1974 when for lacking a permanent venue and other reasons, the event had to be suspended. We are therefore very pleased that the government has finally earmarked a prime site for the development of a Hong Kong exhibition centre. This centre, we are sure, will greatly enhance Hong Kong's role as a world trade and conference centre, and will also facilitate the transfer of technology throughout the regions.

The broad scope of work expected of the CMA demands adequate resources and facilities. It is the foresight of our forerunners who in 1953, decided to put together some money to purchase sites for the erection of the first CMA Building in 1964. Redevelopment began in 1980 and was completed last year. Today, the CMA feels even more confident with what resources it has in hand and of what more it can do for the furtherance of economic development and for the ultimate wellbeing of the Hong Kong community.

When we look back at the past three decades during which Hong Kong successfully underwent an industrial revolution, we see a gradual diversification of products and industries, a steady expansion in markets — in terms of numbers and shares, a gradual upgrading of the quality and sophistication of products, an increase in entrepreneurs, and a rise in skill and in the workforce. This economic achievement is the result not only because of economic factors, but also because of the social, institutional, and ethical elements in this community. We believe these will be the solid basis upon which we shall create more wealth for distribution to all members of the community. And CMA is happy to be a contributor to this process of creation and distribution of wealth.

Hong Kong however has faced many difficulties in those decades too. These sprang from our own inadequacies to resistance from overseas to our products. We have experienced shortages of vital raw materials, high land cost, and shortage of skill. We have to sign agreements to limit our own export — though Hong Kong restricts no import, and we have to bear the vicissitudes of the world economy which has experienced in different times inflation, stagflation, monetary instability, and unabated protectionism. National income statistics nevertheless show that Hong Kong is still doing not too badly in improving the quality of life of its people. We hope this will continue. We hope government policies will be attuned to the need of industrial development, and we in the private sector, will be pleased to work in partnership with the government in promoting the growth of our industries to produce more income and more employment opportunities.

Hong Kong has undergone very trying times in the past year and more. As the process of economic adjustment works out at home, and as world trading prospects improve, we can look forward to brighter days. At the same time, we are fully conscious of the prevailing non-economic factors concerning the future of Hong Kong, which are inhibiting to executive motivation and investment decisions. We believe that it is a confident society which will be able to press forward in improving itself economically or socially. We hope therefore the elements which have given confidence to the people in Hong Kong, whether local or overseas, be identified and be respected. Let them be preserved and indeed fortified, so that all of us here today will see an even more prosperous and more just society for everyone in the future days of Hong Kong. We, in CMA, will be one who will work hard for these goals.

In closing, may I thank you for joining us today. I should also like to thank you for the good wishes, lovely flowers and souvenirs you very kindly sent us. Lastly, and in particular, on behalf of the Trustees of the CMA Industrial Development Trust Fund, let me express our heartfelt gratitude to those who have made generous donations to the Fund. All these serve to encourage us more to make greater efforts for the future development of Hong Kong's economy. Thank you.

副會長

Vice Presidents



梁乃榮先生
Mr. Leung Nai Wing



鄭維志先生
Mr. Christopher W.C. Cheng



朱祖滔先生
Mr. Lawrence C.H. Chu



邵炎忠先生
Mr. Tommy Zau



雷康侯先生
Mr. Philip K.H. Lai

名譽會長

Honourary Presidents



徐季良先生
Mr. C.L. Hsu



黃克翹博士
Dr. Haking Wong,
CBE, Hon LLD, HK.



蔡耀蘭先生
Mr. C.K. Chol,
JP



林根成先生
Mr. Lam Kun Shing,
OBE, JP



尹致中先生
Mr. Yin Chi Chung



胡文瀚先生
Mr. James Man Hon Wu,
OBE, JP



洪祥鵬先生
Mr. C.P. Hung,
JP



周忠耀先生
Mr. Chow Chung Kai,
OBE, JP



黃保欣先生
The Hon. Wong Po Yan,
OBE, JP

廠商會大廈
CMA Building



廠商會大廈
CMA Building



倪少傑會長主持奠基典禮
Mr. Ngai Shiu-Kit, President of
the Association, lays the foundation-stone.



五樓會議室
Conference room on the 5th floor.



二十七樓會議廳
Conference Hall on the 27th floor.



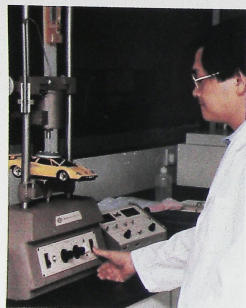
廠商會檢定中心
CMA Testing and Certification Laboratories



廠商會檢定中心
CMA Testing and Certification
Laboratories



電器之溫升檢定
Heating test and temperature
evaluation on electric products.



玩具抗壓檢定
Compression test for toys.



以原子光譜分析儀檢查重金屬含量
Detection of heavy metals by
atomic absorption spectroscopy.

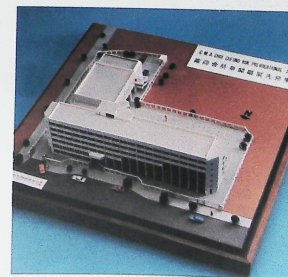
廠商會職業先修學校
CMA Prevocational Schools



廠商會職業先修學校
CMA Prevocational School.



學生在電工工場實習
Students carry out experiments in
electrical engineering.



廠商會蔡章閣職業先修學校
CMA Choi Cheung Kok
Prevocational School.

香港中華廠商聯合會大廈沿革

本會於一九三四年成立，由葉蘭泉任主席，租用德輔道中四十六號三樓為會所。嗣以地方不敷，遷至大道中七十六號三樓。迄一九四〇年，再遷德輔道中夢核行三樓。翌年十二月八日，第二次世界大戰延及香港，夢核行為日軍佔用，被迫遷移於皇后大道中華人行三樓二〇六室，會務亦因而停頓，至一九四五年八月香港重光，會務始再開展。

一九五二年，許岳就任理事長，黃克競為監事長，即有自置會所雄圖，遂於一九五三年購得干諾道中六十四至六十五號為會所。一九五八年，朱石麟為會長，以改建會所大廈為工作重點。一九六一年開始進行籌建工作，一九六二年六月廿三日舉行奠基典禮。是年改選，黃篤修為會長，朱石麟繼續任建廈委員會及執行委員會主席，相與戮力，鳩工庀材，建築大廈，於一九六四年，工程全部完成。同年七月二十九日，請行政立法兩局非官守議員利銘澤先生主持開幕典禮。

一九七九年，倪少傑接任會長，繼承各前任會長勤奮精神，會務漸趨蓬勃，活動範圍日廣，為配合未來會務不斷擴展，穩固本會長遠經濟基礎，乃與隔鄰六十六號及德輔道中一百三十三號業主合作，將本會大廈改建為一幢二十八層設備現代化之新型大廈。籌建計劃由一九八〇年二月開始，組織建廈工作委員會，由倪少傑任主任委員，領導籌劃進行。先後經會產管委員會、會董會及會員特別大會通過改建計劃。一九八一年十一月二十五日由倪少傑會長主持奠基典禮，八三年三月十七日舉行平頂儀式，七月十一日全部落成，本會香港總辦事處亦於八月十八日遷回新廈辦公。八四年三月五日，請港督尤德爵士主持開幕盛典。

本會會所由租用而自置，由自置而一再改建，終於奠定永久基業，緬懷締造之艱難，益感前賢之功勞。謹敘始末，以垂不朽。

History of CMA Building

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong was established in 1934 and the founder-president was Mr. L. C. Yip. The office was located at 46 Des Voeux Road Central, 3/F. It was later moved to 76 Queen's Road Central, 3/F and in 1940 to David House in Des Voeux Road Central. On December 8 of the following year, the CMA office was occupied by Japanese forces and had to move to Room 206 China Building. Services were suspended. The Association was reactivated with the liberation of Hong Kong in 1945 August.

In 1952, Mr. Hui Ngok, President, and Mr. Haking Wong, Chairman of the Supervisory Committee, had the grand vision to purchase an office and subsequently the site at 64-65 Connaught Road Central was purchased in 1953. In 1958, Mr. S. L. Chu, then President, regarded the development of a CMA Building the major task. Planning started in 1961 and the foundation-stone laying ceremony was held on 1962 June 23. At the election held in the same year, Mr. T. S. Wong was elected President, but Mr. S. L. Chu continued to be the Chairman of the Building Committee. Following completion of the building in 1964, the Association held the opening ceremony on July 29, which was officiated by Mr. R. C. Lee, Unofficial Member of the Executive and Legislative Councils.

In 1979 Mr. Ngai Shiu-kit was elected President, and inherited the same spirits of work and enterprise of predecessors. The activities of the Association have been growing in scale and expanding in scope. To provide a stable financial basis for increasing services, it was decided to redevelop the CMA Building into a 28-storeyed modern building in joint venture with the adjacent landlords at 66 Connaught Road Central and 133 Des Voeux Road Central. Planning started in 1980 February and a Building Development Working Committee was formed with Mr. Ngai as Chairman. The redevelopment plan was endorsed by the Committee In-charge-of the Association's Property, the General Committee and the Extraordinary General Meeting of the Association respectively. On 1981 November 25, Mr. Ngai officiated at the foundation-stone laying ceremony. The topping-out ceremony was held on 1983 March 17. Redevelopment was completed on 1983 July 11 and on August 18, the Headquarters of the Association moved back to the new building. On 1984 March 5, the building is officially opened by His Excellency the Governor, Sir Edward Youde.

Through the course of history, the Association started with rented space, succeeded in acquiring its own premises, and finally managed to rebuild them in looking forward. The arduous endeavours by predecessors in founding the headquarters of the Association have been deeply appreciated by members of the Association, past and present. In commemoration of their invaluable contribution, it is decided to place this on record in this Souvenir Programme.

C.M.A. Building, 64-66 Connaught Rd. C., Hong Kong. 廠商會大廈 香港干諾道中64-66號